

## **СОГЛАШЕНИЕ от 26 октября 1993года между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Казахстан о международном автомобильном сообщении.**

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые "Договаривавшиеся Стороны", желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение, согласились о нижеследующем:

### Статья 1.

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров (включая туристов) и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Кыргызской Республике или Республике Казахстан.

### I. Перевозки пассажиров

#### Статья 2.

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами между двумя странами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

#### Статья 3.

1. Для осуществления транзитных перевозок пассажиров через территории обеих стран требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Разрешения на транзитные перевозки пассажиров в третьи страны, кроме государств СНГ выдаются по квотам, устанавливаемым компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон.

Разрешения на транзитные перевозки пассажиров в государства СНГ выдаются в количествах по согласованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение по определенному маршруту на тот участок пути, который проходит по их территории.

4. На каждую транзитную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу бланки разрешений для транзитных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

6. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

#### Статья 4.

1. Разрешения не требуются при выполнении нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между двумя странами, а также при замене неисправного автобуса другим автобусом.

#### II. Перевозки грузов

#### Статья 5.

1. Транзитные перевозки грузов через территории обеих стран осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Разрешения на транзитные перевозки грузов в третьи страны, кроме государств СНГ выдаются по квотам, устанавливаемым компетентными органами каждой из Договаривающихся Сторон.

Разрешения на транзитные перевозки грузов в государства СНГ выдаются в количествах по согласованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

3. На каждую транзитную перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение по определенному маршруту одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу бланки разрешений на транзитные перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит благоприятные условия для проезда грузовых автотранспортных средств другой Договаривающейся Стороны по территории своего государства) в том числе и следующих транзитом в третьи страны.

#### Статья 6.

1. Разрешения не требуются на выполнение перевозок грузов автотранспортом между двумя странами, а также при перевозке:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) грузов, на перевозку которых в соответствии со Статьей 7 настоящего Соглашения получено специальное разрешение;

и) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей статье, на автотранспортном средстве должен иметься перевозочный документ страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

2) Исключения, предусмотренные в подпунктах а, б, в, пункта 1 настоящей Статьи, действуют только в тех случаях, когда груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7.

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

III. Общие положения

Статья 8.

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Не разрешается свободный въезд и выезд автотранспортных средств каждой из Договаривающихся Сторон в Иссык-Кульскую область Кыргызской Республики и г.Алматы Республики Казахстан.

3. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9.

1. Договаривающиеся Стороны согласились сохранить действующие на момент подписания правила, положения, инструкции, стандарты и технические условия, регламентирующие работу автомобильного транспорта. Изменения, а также утверждение новых нормативных документов, затрагивающих интересы другой Договаривающейся Стороны, производятся по взаимному согласованию между ними.

2. Договаривающиеся Стороны на основе взаимности будут координировать работу в сфере:

- научно-технической политики на автомобильном транспорте;
- разработки проектов законодательных и подзаконных актов, стандартов и норм, регламентирующих работу автомобильного транспорта;
- создания условий для оказания технической помощи подвижному составу, заправки

автомобилей горюче-смазочными материалами;

- оказания помощи при авариях.

3. Договаривающиеся Стороны сохраняют существующие хозяйственные связи и взаимоотношения по изготовлению, поставке и ремонту транспортных средств и запасных частей к ним.

#### Статья 10.

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

3. Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы на территории которой осуществляются перевозки.

#### Статья 11.

Реализация билетов на проезд пассажиров и провоз багажа на международных маршрутах, связывающих Кыргызскую Республику и Республику Казахстан, а также оплата оказываемых транспортно-экспедиционных и других услуг, перевозки грузов грузовым автотранспортом производится в законных средствах платежа каждого государства.

Взаиморасчеты по указанным услугам производятся через корреспондентские счета в установленном порядке.

Изменение тарифов на пассажирские перевозки по паритетным маршрутам производится по согласованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

#### Статья 12.

Запрещается перевозка между Договаривающимися Сторонами, а также транзитом по их территориям вооружения, боеприпасов, военного оборудования, запрещенных внутренним законодательством Сторон.

#### Статья 13.

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по национальным накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

#### Статья 14.

1. Каждая Договаривающаяся Сторона признает на своей территории выданные компетентными органами обеих стран регистрационные документы и номерные знаки на транспортные средства, а также квалификационные свидетельства на право управления автотранспортным средством.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

#### Статья 15.

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, и взаиморасчетов по ним регулируются непосредственно между перевозчиками Договаривающихся Сторон.

В этих целях перевозчики, по согласованию с компетентными органами Договаривающихся Сторон, могут открывать свои представительства на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 16.

Договаривающиеся Стороны создадут на территории своих государств равные условия транспортным и транспортно-экспедиционным предприятиям, независимо от форм собственности и принадлежности к государствам участникам настоящего Соглашения, в сфере продажи транспортных и транспортно-экспедиционных услуг, а также будут содействовать созданию совместных предприятий, в том числе на акционерных началах.

#### Статья 17.

При перевозках пассажиров и грузов по территории Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, в том числе легковые автомобили, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с получением разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с использованием или содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам.

#### Статья 18.

Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности перевозчика за ущерб, причиненный третьим лицам. Страхованию подлежит каждое автотранспортное средство, выполняющее эти перевозки.

#### Статья 19.

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

#### Статья 20.

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

#### Статья 21.

Договаривающиеся Стороны должны принимать все меры, облегчающие практическое осуществление перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением.

#### Статья 22.

1. В случае нарушения настоящего Соглашения компетентный орган страны - перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение настоящего Соглашения.

О принятых мерах компетентный орган страны - перевозчика информирует компетентный орган другой страны.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон при авариях или несчастных случаях с транспортными средствами, членам экипажа другой Договаривающейся Стороны оказывают необходимую помощь, а при тяжелых авариях или несчастных случаях уведомляют об этом другую Договаривающуюся Сторону и информирует ее о результатах расследования.

Статья 23.

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

IV. Заключительные положения

Статья 24.

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 25.

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 26.

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 27.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу (\*), когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. К Соглашению прилагается Исполнительный Протокол, который является его неотъемлемой частью.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Алматы 26 октября 1993 г. в двух экземплярах, каждый на кыргызском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. К каждому экземпляру прилагается его официальный перевод на русский язык.

От имени Правительства От имени Правительства

Кыргызской Республики Республики Казахстан

(\*) Нота от Кыргызской Республики - 5 декабря 1996 года.

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ  
о применении Соглашения между  
Кыргызской Республики и Правительством  
Казахстан о международном автомобильном сообщении

ПРОТОКОЛ  
Правительством  
Республики

В отношении применения Соглашения между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Казахстан о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Алматы 26 октября 1993 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Кыргызской Республики:

а) по статьям 2, 3, 5, 8, 11, 15, 22, 23 - Министерство транспорта Кыргызской Республики,

б) по статьям 7, 14 - Министерство внутренних дел Кыргызской Республики.

Со стороны Республики Казахстан:

а) по статьям 2, 3, 5, 8, 11, 15, 22, 23 - Министерство транспорта Республики Казахстан, 480083, г.Алматы, пр.Сейфуллина, 458, телефон 391996, 390845, факс 631207, 393255,

б) по статьям 7, 14 - Министерство внутренних дел Республики Казахстан, 480091, г.Алматы, ул.Кабанбай батыра, 95.

2. В смысле настоящего Соглашения следует понимать:

2.1. под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя;

2.2. под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.3. под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

2.4. под термином " транзитные перевозки " - перевозки пассажиров и грузов через территорию одной из Договаривающихся Сторон, при которых пункты отправления и назначения находятся вне территории этой Договаривающейся Стороны.

3. Условия обмена бланками разрешений и порядок их использования, упомянутых в статьях 3, 5, 8 настоящего Соглашения оформляются соответствующим Протоколом между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

4. В статьях 19 и 20 настоящего Соглашения под понятием санитарный контроль подразумевается санитарный, ветеринарный и фитосанитарный контроль.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на кыргызском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. К каждому экземпляру прилагается его официальный перевод на русский язык.